الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة الإخوة منتوري– قسنطينة
– قسم الترجمة –

الأستاذة: **د. فيروز شني**
الايميل المهني: fairouz.chenni@umc.edu.dz
المستوى: السنة الثالثة ليسانس**MCIL3**
المقياس: علم الترجمة

الموضوع: علم الترجمة من النظرية إلى التطبيق

II– استغلال نظرية بيتر نيومارك في الترجمة

1– النظرية السوسيوثقافية لبيتر نيومارك

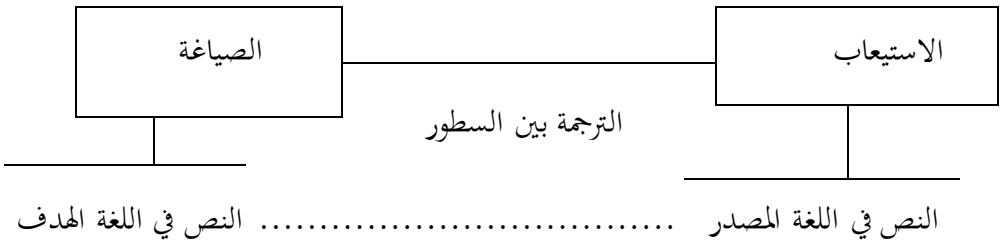
2– استغلال نظرية بيتر نيومارك في الترجمة

يعتبر نيومارك الترجمة حرفة تتكون من استبدال رسالة بلغة إلى لغة أخرى. وفي كل مرة نترجم فيها، يحدث ضياع شيء من المعنى نتيجة عوامل كثيرة.

3– تحديد صعوبات الترجمة وفقا لبيتر نيومارك

أولا: صعوبة ترجمة المعنى:

ترجمة المعنى ← الفهم يتطلب التفسير
↓ الصياغة التي تتطلب إعادة الإبداع.



ثانيا: إيجاد المرادفات والمقابلات.

4- نتائج توظيف نظرية نيومارك في الترجمة

- يعتبر نيومارك أن الطرائق والأساليب والتقنيات تحددها النظريات.
- يشبه نيومارك النص الخاضع للترجمة بجسم في مجال كهربائي، تتجاذبه قوتان متضادتان من ثقافتين ومعياريين للغتين، كما تتجاذبه السمات الشخصية للكاتب الذي قد يخالف جميع معايير لغته. والنص تحت رحمة مترجم قد يعاني من عجز أو نقص في عدد المؤهلات المطلوبة مثل: الدقة وسعة الحيلة والمرونة وأناقة الأسلوب ورهافة الحس في استعمال لغته الأم.
- تتصف الترجمة السوسيوثقافية بالطابع البراغماتي فهي تتعامل مع النصوص بثقافتها وظروف إنتاجها وخلقها لمواقف اتصالية.
- يطرح بيتر نيومارك إشكالية: هل الاكتفاء بنظرية واحدة في الترجمة موضحا أن عملية الترجمة مبنية على ثلاث ثنائيات وهي: 1- الثقافتان الأصلية والأجنبية.

2- اللغة المصدر واللغة الهدف.

3- الكاتب والمترجم وظلال القراءة.

لذلك لا يمكن إدراك نظرية واحدة لتعليم الترجمة. ونظرا لتنوع الصعوبات في درس الترجمة فإن الحاجة إلى انتقاء أكثر من نظرية يبقى ضرورة علمية.